

陈晓春 编著

德语史概述

Grundriss
der
deutschen Sprachgeschichte



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海外国语大学研究生教材基金项目

陈晓春 编著

德语史概述

Grundriss
der
deutschen Sprachgeschichte



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

德语史概论/陈晓春编著. 上海:上海外语教育出版社,2005

上海外国语大学研究生教材

ISBN 7-81095-752-X

I. 德... II. 陈... III. 德语—语言史—研究生—教材 IV. H330.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 071053 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈 懋

印 刷: 上海新华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 6.25 字数 50,000

版 次: 2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-81095-752-X / H · 294

定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

21 世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下,人才、人力资源开发成为推进现代社会进步的基本因素。因此,作为培养人才,推进人才资源开发的高校,在促进人类和平、繁荣经济、发展科学技术、实现社会可持续发展等方面起着十分重要的作用。

然而,高校要培养一流的人才,促进人力资源的开发关键要有一流的学科、一流的学科队伍。据此,加强高校的学科建设,以学科建设作为高校综合改革的龙头和核心,是深化高校改革,全面发展高校各项工作的重中之重。

上海外国语大学是教育部直属的重点大学。建校 50 多年来,学校始终以学科建设、提高教育教学质量、培养德、智、体、美全面发展的、复合型、国际型的高级专门人才作为办学的根本宗旨。学校认识到:未来的 10 年、20 年是我国经济与社会发展的重要时期,也是上海外国语大学教育改革与发展的重要时期。学校要紧紧抓住机遇,强化学科建设,“实事求是,解放思想,与时俱进”,在变化中发展,在发展中深化,在不断的发展和深化中实现学科建设跨越式发展。以此增强学科的竞争力,提升上海外国语大学在国际上的学术地位和学术声誉,全面适应国家和上海市经济与社会发展的需要。

推出上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本,是上海外国语大学强化学科建设的有力举措。这项工作始于 2001 年。学校计划用 5 年左右的时间完成此项工作。上海外国语大学现有博士点 9 个,硕士点 18 个,博士后流动站 1 个。除了语言文学专业外,还包括了应用性、复合型的专业,如国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术、新闻学、外交学等。100 本系列专著与教材基本上涵盖了上外

18 个硕士点中的主要专业方向的主干课程和研究选题。这样,既提高了上外的学科建设的水平,又规范了上外研究生的教学,为提高研究生的教学质量奠定了良好的基础。

100 本系列专著与教材的编写者基本上都是我校各学科点的学术骨干,同时也有部分外校的专家、学者参加编写。在编写前,项目都经过选题论证、专家评审、专家组无记名投票、校学科领导小组通过等程序。严密的程序,保证了选题的科学性、客观性、全面性和适用性。校学科领导小组对编写工作实施过程管理,即定期、不定期地对编写进度、编写质量进行检查,根据检查的结果给予一定的奖罚。这样,保证了 100 本系列专著和教材的编写质量。

这 100 本学术专著和教材适合于(有选择使用)英语语言文学、俄语语言文学、德语语言文学、法语语言文学、日语语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、外国语言学与应用语言学、比较文学、国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术学、新闻学、中国现代文学等专业的研究生教学,选择其中的部分可以直接作为专业方向教学的教材。

学科建设是一个发展的过程。从这个意义上而言,《上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本》错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望这 100 本专著和教材在教学与科研实践中逐步走向成熟。

上海外国语大学副校长、教授 吴友富

2003 年 10 月

作者寄语

呈现在各位读者面前的这本《德语史概述》，是探讨德语历史发展特点与规律的一部专著，它研究的是德语发展的历史过程及演变方式、原因和结果。

斯大林说：“语言随着社会的产生和发展而产生和发展，随着社会的死亡而死亡。社会以外是没有语言的。因此要了解语言及其发展的规律，就必须把语言同社会的历史，同创造这种语言、使用这种语言的人民的历史密切联系起来研究。”（《马克思主义和语言学问题》）根据这一理论，我们应该密切联系社会发展的历史来研究语言史，因为语言的发展是和社会的发展密切相关的，也可以说，语言的变化和发展是语言的社会属性即语言作为交际工具这一本质特征所决定的。社会生产力的发展、生产关系的改变、科学技术的进步，都要求语言不断地充实和改进，以适应社会交际的需要。因此，在讨论每一时期的语言状况和发展情况前，笔者均先向读者简要地介绍这一时期的历史演变和社会状况。

此外，本书还以极多的笔墨介绍各个时期的文化状况。因为语言是文化的载体，不同文化的相互交流和影响必然要在语言上体现出来。德意志民族文化在不同时期总是受到外来文化不同程度的影响，尤其是受到周边地区的影响。德语作为德意志民族文化的一部分，一方面它的发展受到文化本身发展水平的制约；另一方面，德语又是保存、传播、弘扬德意志民族文化的强大工具。所以，只有密切注意语言和文化的相互联系，并加以全面的深刻的揭示，才能使德语史的研究达到一个较高的水平。

各个现代民族都经历了漫长的历史发展阶段。由于历史条件的不同，各个民族及其语言形成的时间、速度和情况也各不相同，但方

言向民族共同语集中则是各民族语言形成的一般过程。德意志民族语言的形成也是如此。德语的两大方言：高地德语（又称南部方言）和低地德语（又称北部方言）。它们之间分歧很大，但最终形成了标准德语。德语的标准语主要以高地德语为基础，但也具有低地德语的不少特点（尤其是在语音方面）。16 世纪的宗教改革运动对标准语的形成起了不小的作用。马丁·路德在 1534 年把《圣经》译成德语，他的译作成为当时书面标准语的最具权威性的范例。随着民族市场的形成，德意志民族共同语就在高地德语的基础上发展起来。在这两大方言之外，还有众多的方言，它们各自都有哪些特点；在时代变迁的历史过程中，它们如何互相影响及最终融合，也是本书探讨的重点。

在撰写过程中，笔者碰到的困难很大。在有些棘手的问题面前，常常感到力有未逮，有时甚至于束手无策。比如在德语著述中，音标书写不尽相同，究竟以何人的写法为准；某些术语如何正确而贴切地译成汉语；尤其在德语史阶段的划分上，是以传统的“古高地德语”、“中古高地德语”和“新高地德语”的作法加以划分还是以历史的渐进过程进行分期等等，这些问题令人深感踌躇、颇费思量。关于德语史的阶段，思考再三，决定按照历史的演变来划分，因为语言的描写研究和历史研究是不能截然分开的。我们在对德语进行描写研究时，不能忽视德语的历史演变；而进行历史研究时，也必须以描写研究的结果为基础。只有将德语共时变化的研究和德语历时变化的研究结合起来，才能全面了解德语的发展情况。

当然，最为重要的是对语言本身的描述。德语虽然只有 1 200 多年的历史，但和世界上其他语言一样，也是灿烂多姿的人类文化的结晶，有着丰富的内涵和其自身的特点。在诸如社会制度、政治体制、生产关系、居住环境等外部条件发生变化的情况下，德语的各种组织结构如语音、词汇、语法、文字等经历了怎样的变化，需要在辨清史料的前提下进行深入细致的观察，力求准确，避免粗疏。此外，正如每种语言的发展都有其特殊的内部规律一样，德语也有着它明显的特殊规律，这自然也在本书研究的范围之内。

这本书虽然以“史”命名,但它距“史”的要求甚远,对德语发展的研究和阐述还是粗浅的、提纲式的。每念及此,惶恐不安。好在本书完稿后,上海外国语大学原德语系主任谭余志教授和同济大学贾慧蝶教授对本书进行了仔细审阅和悉心指导,提出了许多宝贵的意见。在写作过程中,也得到了上海外国语大学科研处领导的热情帮助和大力支持,在此一并向他们致以衷心的感谢。

研究和撰写德语史,是一项艰巨而有意义的工作。它不仅是德语研究成果的集中体现,而且是德语研究水平的标志。这样的一本书相信会对德语史的教学与研究具有一定的参考意义。

该书是研究生教材,对于学习和研究德语和德国文化感兴趣的同志,也可作为参考资料使用。

虽然本人已殚精竭虑,但可供参考的资料有限,叙述可能不够全面。另外,受学识所限,在材料的取舍、考辨、组织、归纳、论述等方面,疏漏纰缪在所难免,恳请行家和读者不吝指正。

编 者

2004 年 8 月于上海外国语大学

德语在世界上的作用和影响

(代序)

1995年,德国外交部在其建立126周年之际,举办了一次全世界范围的有奖问答。读者只须答对全部的10道题,就有获得去德国旅游10天的机会。前9道题是关于德国的外交成就,平时关心世界大事的人稍作考虑,或查阅有关资料,便可作出正确的回答,但最后一道题却颇费踌躇:在分布于世界各地的歌德学院和世界上的各类高校里,有众多的大学生在学德语,请您估计一下,全世界有多少大学生将德语作为外语来学习?供选择的答案有四个:a)50万;b)100万;c)1900万;d)5000万。对于这道题,不要说普通的中国人,就是德语专业的大学生或从事德语教学多年的教师也说不出个所以然来。

1992年第六期德国对外宣传杂志《斯卡拉》刊登了一篇该杂志记者对歌德学院院长汉斯·海格特先生的采访记录。该院长称,苏联解体和东欧剧变后,该地区学习德语的人数已激增至1000万,约占全世界学习德语人数的三分之二。据此推算,全世界学习德语的人数应为1500万。这显然是一个笼统的数字。至于其中多少是大学生,文中没有提及,我们也就不得而知。笔者最终不能提供正确的答案,这是一桩憾事^①。但是有一点是十分清楚的,即世界各地学习德语的人越来越多。为什么人们对学习德语表现出极大的兴趣?德语到底是一种怎样的语言?它有着怎样的发展前景?这些是我们大

^① 2003年12月1日的第六期《德国》杂志称,德语是欧洲联盟中说得最多的母语,9000万人伴着它长大,5000万人把它作为外语学习。见该杂志第40页。

家所关注的问题,吸引着我们去追根究底。答案正确与否并不重要;重要的是,通过对这些问题的探讨,人们对德国及其语言有了比较清楚的了解,我想这也是德国外交部出这道题目所要达到的目的。

历史上的德语

在中世纪,德语的名声似乎不大好。当时的德国人,尤其是王公贵族及附庸风雅之流,大多崇洋媚外,以使用法语为时尚,对德语和用德语写的一切东西都嗤之以鼻。例如普鲁士的腓特烈大王就喜欢说法语和用法语写东西。

在德语中夹杂法语,讲德语时荒唐地带法国腔,这种现象先在柏林的贵族沙龙里产生,成为高雅的标志。随后迅速地传至其他诸侯国家,例如统治符腾堡的卡尔·欧根公爵也曾东施效颦,对外国演员、对意大利歌剧和法国戏剧挥金如土,而对民族戏剧和诗歌则一窍不通、又傲慢地不屑一顾。

不过,马丁·路德规范的德语——海涅在其《论德国宗教和哲学的历史》一书中称这位维滕堡的修道士为德语的创造者——开始时,并不那么糟糕和令人讨厌。他翻译的《圣经》和编写的许多政治和神学的小册子,所用语言具有无可比拟的清楚明白的优点,丰富、有力和灵活的表达方式适用于议论、说理、讽刺、幽默等各种体裁。在与查理五世辩论时,路德就是使用这种语言使敌手黯然失色。随着印刷术的发明,他的德语成为普遍的文学语言并迅速传遍德国。可是,宗教战争(1618—1648)的破坏性后果急剧地降低了路德式语言的影响。在三十年战争期间,德意志受到外来民族及其雇佣军队的蹂躏,从而导致了语言的退化,德语从此成为人们所不齿的语言。德语退化的另一个原因是:缔结威斯特法伦和平条约后,法国在欧洲大陆占了优势,它左右着战后欧洲大陆的形势,威胁并破坏着德意志各邦文化的独立性。法语在不知不觉中成为德国文化的一个组成部分,高雅语言的标志。作家们为了赢得更多的读者,不是放弃自己的语言,就是设法使它符合法语风格的要求。对于这种取悦于读者的时

髦流行文学,许多德意志爱国作家痛心疾首。

“以讲法语为荣”这一时尚当然并非仅在德国一地流行,整个欧洲都是如此。由于当时法国在世界上享有举足轻重的政治地位,法语也成为流行于世界的通用语言。这一状态直到拿破仑在欧洲大陆被打败之后才有所遏制。1826年,歌德在魏玛接待了一位在军中服役的英国工程师。这位英国人是为了学习德语而专程来到魏玛的。他告诉德国的这位文坛巨擘说,在英国几乎没有哪一个高贵之家的孩子不在学习德语。歌德似乎对此早有所闻,他回答说:“如果一个人学好了德语,那他就没有必要再花精力去学习其他的语言,因为世界上的名篇佳作都已译成德语了。”

歌德对自己祖国的语言有溢美之嫌,因为按照他的说法,似乎德语也像法语一样,成了世界的通用语,不过德语作为国际性语言显示出越来越重要的作用却是事实。据丹麦语言学家奥托·耶斯伯尔森估计,1800年左右,用德语作为母语的人数已经超过了使用法语的人数。1700年时只有1000万人说德语,说法语的人有2000万。但到1800年时,说德语的人数上升到3000万,而此时讲法语的人却只有2700万。

尽管使用德语的人数超过了使用法语的人数,但它仍无法与法语相媲美,成为世界通用的语言。所谓世界通用语必须符合两个条件,一是为世界上许多国家的人们作为外语来相互沟通,二是被多个国家用作官方语言。而德语并不具备这两个条件。德语在德国、奥地利和列支敦士登是惟一的官方语言,在瑞士和卢森堡是与其他语言并列的官方语言,在某些国家里则是地方性的官方语,如在意大利的博森—南蒂洛尔省;比利时东部的德语区等等。与其他语言相比,德语只在7个国家被作为官方语使用,与葡萄牙语一样并列世界第5位。在它们前面的是英语(63个国家的官方语),法语(34个国家的官方语),西班牙语(23个国家的官方语),阿拉伯语(22个国家的官方语)。德语与它们之间的差别是悬殊的。

从使用语言人数的排行榜来看,德语在不同时期的名次虽有前后,但总的呈靠后趋势。1964年,把德语作为母语的有1亿人,在世界

排名表上列第 6 位。1984 年,把德语作为母语的人数增加到了 1.19 亿,但排名却向后挪了一位,列第 7 位。到了 1987 年,更是每况愈下,德语在世界的排名表上跌到了第 11 位。这倒不是说操德语母语的人数减少了,而是发展中国家人口的迅速增长使它的排名挪后了。

德语——科技语言

按照传统的说法,德语是科技语言,法语是外交语言,英语则是商业语言。这一说法目前仍未完全过时,人们确实可以把这三种语言作上述分类。早在 19 世纪末,歌德就说过,如果人们要想了解各种各样的信息,特别是了解科学发展的最新成就,就必须学习德语。自然科学家要使自己不落伍,不断更新自己的知识,就应该到德国的大学学习。国外的许多大学都采用德国的教科书,例如化学专业。人们学习德语也大多是为了学习德国的科学技术。众所周知,日本经济上的发达得益于向西方学习先进的科学技术,其中包括学习德国的科学技术。日本在 1898 年创办了一份德语杂志,在其创刊号上是这样写的:“德国赢得了在科学方面最发达国家的声誉,这是当之无愧的。因为来自世界各国的勤奋好学的大学生都涌向德国,以便在那块土地上,在科学的所有领域做各种研究。即使是我们学生中的佼佼者,在参加了语言训练班后,也通常被派往德国……不仅仅是在科学技术方面,而且在贸易和商业、在工厂管理和工业生产等这些一向是英国人占有优先地位的领域,德国人也走在了前面,以至不久前英国政府下令调查这到底是什么原因……所有派往德国做调查的人写的报告都一致认为,德国的发达在很大程度上是科技进步的缘故。由此人们得出结论:学习德国语言,那是会受益匪浅的。”

德国科学事业的发达还表现在众多的科技出版物,其数量之多在一段时间曾超过了英语的科技杂志。1890 至 1930 年间,德语作为科学语言在世界上起着极为重要的作用。但在这以后,便被英语慢慢超出。当然,不仅是德语,法语也在与英语的较量中败下阵来。

导致德语丧失领先地位的原因,主要有两个。一是由于在科学

研究方面也曾扮演过重要角色的德语国家奥地利，在第一次世界大战后成为无足轻重的二流小国，而德国在战后因缺乏必要的资源，也无力推动科学技术的进一步发展。但更为重要的原因则是希特勒纳粹政府将无数的科学家逐出了德国和奥地利，有些则惨遭杀害。一些留在德国的科学家，也在战争结束后去了其他国家，因为满目疮痍的国土不具备让他们工作的可能和条件。与被摧毁的德国和欧洲的大部分地区相比，美国则完全没有受到这场浩劫的影响，所以众多的科学家跑到了美国，在这个说英语的国家里找到了他们的庇护所。

另外，德语作为科学语言地位的下落也在于德语国家内科学事业的不景气。原先在自然科学领域里，将德语作为母语的诺贝尔奖获得者的比例要高于将英语作为母语的国家的同行，而现在则明显处于劣势。

在科技刊物的出版数量上，德语所占的比重也在下降，但仍然保持着领先的势头。据统计，1980年德语科技刊物的出版量在世界上处于第三位。如果按自然科学和社会科学划分，则后者所占比例要大大高于前者。

社会科学杂志多于自然科学杂志，这一现象的出现，是由德国的传统所决定的。众所周知，德国是一个勤于思辨和勇于探索的民族，以在宗教和哲学方面具有不受约束的个性而著称于世，所以社会科学的研究比较发达，社会科学家也喜欢使用自己传统的语言——德语。自然科学则有它的特殊性。由于科学技术在世界范围内的广泛传播和迅猛发展，也是为了更好地与其他国家的同行交流和探讨，使用英语是势在必行。再说，自然科学家提出的课题往往超出国界，受到其他国家科学家的关注。而社会科学家大多是研究本国或本语地区所存在的社会问题，并不总是具有普遍性。另外，自然科学家使用英语相对来说也比较方便，因为数学或化学中的公理、定理等公式是相同的。社会科学家撰写的文章则不然，他们通常还使用日常用语，在其他外语中，这些民间俗语往往找不到相应的表达方法。

德语是否因英语而黯然失色？如果人们将现在的情况与过去的作一番比较，就得承认这个现实。以德语为母语的科学家，特别是自

然科学家,用英语发表的论文和著作的数量与用德语写成文章的数量不相上下。有些传统的德语杂志或专业手册干脆使用英语名字,例如原来的《Archiv für Kreislaufforschung》改名为《Basic Research in Cardiology》;《Psychologische Forschung》改名为《Psychological Research》。另外,许多英语词也进入了用德语撰写的科技文章中。这种充斥着英语外来词的语言受到人们的指责,称它为德语英化(Deutschlish)。这种批评不无道理,因为这些英语专业术语妨碍了科学家和非专业人员之间的交流。

德国科学家运用德语写作以及外国的科学家用德语出版刊物——尽管数量不多,但它有助于德语作为科技语言继续保持其重要地位。德语受到各国科学工作者的青睐,当然还有着其他方面的原因。其中主要的原因在于许多经典的、创新的理论都是用德语写成的。例如阿尔伯特·爱因斯坦的相对理论、卡尔·马克思和马克斯·韦伯的社会科学理论以及路德维希·维特根斯坦和马丁·海德格尔的哲学理论等等。尽管他们的大多数著作都已被译成英语,但对科学发展史感兴趣的科学工作者来说,是值得花一番苦功,去啃一下原著的,因为译作再好,也会存在着某些不准确甚至谬误之处。

德语传播的前景

近年来,世界各国人民学习德语的兴趣与日俱增。首先是人们把德语作为一种科学语言来学习,对此最好的说明是越来越多的科学家在学习德语。杜伊斯堡大学曾在自然、人文和社会科学家中作过一个调查。调查表明,目前活跃在各个领域的专家学者大多推荐他们的门生学习德语。另外,德国周边国家的科学家,要比地理位置距德国较远的国家的科学家更多地要求他们的学生掌握德语。而在周边国家中,东欧与西欧又存在着极大的区别。在东欧,德语一向起着重要的作用,其地位远远超过了法语。这当然有着种种原因。在历史上,随着奥地利领土向东欧地区的扩张,约瑟夫二世曾下命令,凡是受其控制的地区,都必须将德语作为官方语言。此外,来自德语

地区的无数移民,也促进了德语在这些地区的传播。最后一个原因是,拥有发达的科学技术的德语国家成为东欧国家的楷模。这种情况在第二次世界大战后发生了变化。由于在战争期间惨遭纳粹铁蹄的蹂躏,东欧和东南欧国家的人民,对德国人恨之入骨,从而对德国人使用的语言也深恶痛绝,德语被唾弃为“纳粹语言”。在遭受空前浩劫的波兰和捷克斯洛伐克,许多本来会讲德语的人发誓一辈子再也不讲一句德语。这种对纳粹德国的仇恨心理使德语在东部邻国的普及率急剧下降。由于这一政治原因再加上当时苏联在东欧的统治地位,原先德语所处的地位被俄语取而代之,不再是中小学传统的第一外语。随着苏联的解体,东欧各国也改变了它们的外语教学计划。现在,学校实行了选修制,即每个学生都可任意选择一门外语作为自己的第一外语。可供选择的是英语、德语、法语和俄语。在经历了这场政治动荡后,俄语不再吃香了,英语和德语明显得到了学生的垂青。在德语区的一些邻国,比如捷克、斯洛伐克和匈牙利,德语和英语平分秋色,有时德语还稍稍领先。在其他东欧国家里是英语行俏,但德语紧随其后。与英、德这两种语言相比,法语和俄语处于从属地位。但在罗曼语族的罗马尼亚和保加利亚是例外:在罗马尼亚,选法语的学生要多于选德语的;在保加利亚,俄语仍保持着它强有力的领先地位。

如果把英语和德语在东欧国家里的分布作一番比较,我们就会发现这样一种现象,即在小学和普通中学里大多数学生选择德语,而在文科中学里,选择英语的学生人数则要超过选择德语的。在大学里受到青睐的是作为科学语言的英语,这当然与英语在世界上的垄断地位和英语国家发达的科学技术有关。对东欧各国的科学家来说,英语比德语更为重要。只有商人为了实用的目的才重视德语。掌握了德语,能方便地与相邻的语言区建立联系,尤其是能促进经济关系的发展。

由此可见,与辉煌的历史相比较,德语是在走下坡路,它已从一种世界性的科学用语衰微成一种仅具地区意义的经济用语。德语主要被用于德语语言区国家之间以及德语国家和相邻地区,特别是和东欧国家之间的经贸往来。

对德语国家来说,它们当然希望能恢复德语昔日在世界上的地位。因为其优点是不言而喻的:它方便了与其他国家人民之间的交往,也可以使本国人民不必再去多学一门外语。东欧的开放为德语重振提供了契机。它以牺牲俄语为代价,大有卷土重来之势,可它也面临着与英语的激烈竞争。以前由于意识形态方面的原因,英语的普及在东欧受到很大的限制,而今天这些限制已不复存在,所以学习英语的热情空前高涨,尤其是年轻人,竞相学习这一世界通用语言。另外德语在东欧的普及还有着其他的不利因素。比如欧洲联盟与东欧之间的官方往来大多用英语或法语,这两种语言作为欧洲联盟的工作语言,自然要比德语重要。所以往往出现这样的情况:来自东欧国家的伙伴,德语说得比英语和法语好,但和欧洲联盟打交道时,却不得不使用英语或法语。

德国政府当然希望改变这一状况,不过作为大力倡导欧洲联合的主要国家,德国不想因语言问题而阻碍欧洲一体化的进程。所以在这方面恐怕难有大的作为和进展。不过令德国人欣慰的是,他们的语言在世界上的其他国家里越来越受到青睐,尤其是在东亚,德语大有方兴未艾之势。中国人学习德语的热情有增无减,目前有 100 多所高校开设德语课^①。在印度尼西亚和韩国,人们学习德语的兴趣也与日俱增。一向把德国看作科技发展鼻祖的日本,对德语仍然倾注着往日的热情。不过,德语在亚洲的形势也不容乐观,同样面临着英语的挑战。对亚洲来说,德国已不再像从前那样是自然科学和技术的福地了。有着雄心大志的年轻大学生首先选择的是美国和日本。因为德国大学的教学大纲和学制同绝大多数亚洲国家的学制不相吻合。

普及德语的努力

为了使德语在世界范围内得到更大的传播和普及,德国官方和

① 参见 DAAD《China Info》,Dez. 2003。

民间都在作出极大的努力。其中最负盛名的是歌德学院(das Goethe-Institut)和德国学术交流中心(DAAD, der Deutsche Akademische Austauschdienst)。

歌德学院以德国著名诗人歌德为名,成立于1932年歌德逝世100周年之际。其宗旨是“指导外国人学习德语,促进国际文化合作”,具体来说,就是促进国外的德语教学,提供教学资料,传授新的教学方法,为外国人学习德语开办各种培训班。除此之外,歌德学院还举办丰富多彩的文化活动,例如放映电影、排练戏剧、组织音乐会、举办各种展览等等。歌德学院总部设在慕尼黑,在全世界77个国家里共设有150多所分院,在本国设有16所分院,拥有教师和管理人员3500名^①。从1976年起,歌德学院隶属外交部管辖,经费有一部分来自联邦财政部,但它有相对的独立性,所以可以说它是一个半官方的机构。尽管歌德学院差不多在世界各国都设有分院,但仍不能满足人们迫切学习德语的要求。例如在偌大的俄罗斯只有一所分院,显然是远远不够的。现在人们计划在独联体国家开设几家分院,但这需要大量的资金投入。据统计,俄罗斯国内从事德语教学的大中小学教师就有66000人,这么多教师不可能人人都到设在莫斯科的歌德学院分院接受培训,所以只能是与他们保持联系,定期寄送关于德国的资料和新的教材等,以解燃眉之急。

近年来,歌德学院在国外不断建立新分院:圣彼得堡、布拉格、布加勒斯特、阿尔马雷克、第比利斯、河内等等,这一措施部分满足了外国人学习德语的需要。歌德学院北京分院建立于1988年,它举办各种德语短训班,每年招收1300名学员。

德国学术交流中心是德国高等院校共同设立的一个机构,它的宗旨是促进德国大学与世界各国大学之间的联系,尤其是通过交换大学生或研究人员来加强这一联系。具体说来,德国学术交流中心

^① 近年来,因经费问题已关闭了若干所。据2003年的资料,全世界现有歌德学院127所,其中31所在欧洲,有2000万人在学习德语,教师共有244000人。参见《Fremdsprache Deutsch》,Heft 28,2003年。